

# «Llamando para atrás»... Traducción e interferencia léxica en el español de Nueva York

ANA ORTIGOSA PASTOR  
City University of New York (CUNY, Graduate Center)

## 1 Introducción

Esta comunicación trata sobre la transferencia o interferencia léxica en el español hablado en la ciudad de Nueva York<sup>1</sup>. Según autores como WEINREICH (1979) o SILVA-CORVALÁN (2001: 273), la transferencia supone la «incorporación de rasgos de un idioma a otro, con una consecuente reestructuración de los subsistemas involucrados». Entre los fenómenos más comunes de transferencia léxica encontramos las extensiones semánticas («aplicar» con el sentido de 'solicitar'), los calcos («rascacielos») y los préstamos («software»).

Este artículo se centra en el calco —normalmente denominado *loanword translation*— entendido como la traducción literal de una lengua a otra de un lexema compuesto, un modismo u otras expresiones (ej.: «llamar para atrás» de *call back*). Siguiendo la hipótesis de OTHEGUY (1993, 1995), calcos como el anterior, «llamar para atrás» o «máquina de contestar» deberían ser considerados como innovaciones comunicativas en vez de novedades lingüísticas. Es decir, constituyen usos nuevos pero no alteran el sistema lingüístico *per se*. Sin embargo, en este estudio se argumenta que expresiones como «último nombre» (*last name*) o «máquina de contestar» (*answering machine*) representan cambios sistemáticos en la lengua, ya que suponen nuevas colocaciones almacenadas en el léxico mental del hablante. Para esta investigación se muestra el análisis de un corpus de treinta entrevistas con informantes de los principales dialectos hispanos hablados en Nueva York.

---

<sup>1</sup> Como remarca SILVA-CORVALÁN (1994), mientras que la interferencia lingüística es pasajera, la transferencia se mantiene estable.

## 2 ¿Innovación lingüística o comunicativa?

Como indica SILVA-CORVALÁN (2001), cuando una lengua exhibe diferencias o desviaciones de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras en la lengua de contacto, se dice que se ha producido una transferencia o interferencia lingüística. Este hecho supone en la mayoría de los casos no solo un cambio en el uso del lenguaje, sino también un cambio en el sistema o estructura de la lengua afectada.

Así por ejemplo, el uso de préstamos como *software* o *e-mail*, o incluso aquellos adaptados a las reglas fonéticas de la lengua receptora como «estín» (*steam*) o «mopear» (*to mop*) implican cambios en el sistema lingüístico que se convierten en nuevas entradas del inventario del español de los EEUU. En cuanto a las extensiones semánticas y los calcos, WEINREICH (1979) hace una distinción según su campo de alcance; así, las extensiones semánticas afectan a una sola palabra, mientras que los calcos afectan a unidades frasales. Esto se puede ver en los siguientes ejemplos adaptados de OTHEGUY (1993)<sup>2</sup>:

- 1
  - a. Mami, ¿cómo ese niño *sabe* a Eric?
  - b. Papi, tú me prestas esa pluma y yo te la doy *para atrás*.

El ejemplo 1a ilustra un caso de extensión semántica del verbo «saber»: siguiendo el modelo de *know* en inglés adquiere el sentido de 'conocer'. El ejemplo 1b constituye un calco donde «dar para atrás» sería una traducción de *to give back* (normalmente se diría «devolver»).

De modo similar a los préstamos, casos como los anteriores representan para la mayoría de los autores un cambio en el sistema lingüístico producido por el efecto de las lenguas en contacto. Sin embargo, conforme a OTHEGUY (1995: 215) *loan translations do not constitute any type of language contact, nor in fact any type of linguistic phenomenon at all*. OTHEGUY (1995) considera los calcos (*loan translations*) como un caso diferente de los préstamos y las extensiones semánticas, ya que aquellos no involucran ningún cambio estructural o funcional en el lenguaje español. Como el autor señala, tanto en las extensiones semánticas como en los préstamos se puede decir que el sistema lingüístico ha cambiado bajo la influencia del contacto (ej.:

---

<sup>2</sup> De todas formas, OTHEGUY (1993) no diferencia las extensiones semánticas de los calcos según su campo de alcance en la cláusula. Es más, considera las extensiones semánticas como parte de *loan translations*. La diferencia para este autor es que las extensiones semánticas implican cambios en el sistema lingüístico.

«estín» implica un nuevo término, «saber» ha adquirido un nuevo significado).

En cuanto a los calcos, podemos hablar de dos situaciones distintas:

- a) cuando se hace referencia a un objeto o asunto cultural que es poco conocido para los hablantes de la variedad de no contacto,
- b) cuando se hace referencia a un asunto que, aunque familiar, se conceptualiza de un modo diferente de aquel encontrado en la variedad de no contacto.

Como ejemplo del primer caso OTHEGUY (1995) comenta la expresión «Día de dar gracias» (*Thanksgiving Day*). Los latinos en EEUU, al usar «Día de dar gracias», muestran evidencia de adaptación cultural, pero no de innovación lingüística, ya que los sistemas gramaticales y léxicos a través de los cuales se expresa dicha adaptación cultural permanecen invariables; es decir, no existe ninguna alteración de los significados de las palabras 'día', 'dar', 'gracias' y podemos encontrar expresiones paralelas como «Día de Navidad». En otras palabras, es un caso de americanización cultural, pero no de anglicanización lingüística.

En cuanto a la segunda situación, OTHEGUY (1995) propone la expresión de «máquina de contestar» (*answering machine*; en español general se diría normalmente «contestador automático»). En este caso el referente es el mismo, conocido por los hispanohablantes, pero lo que difiere es la conceptualización (un contestador automático en el uso tradicional frente a una máquina que contesta en el uso en contacto). Así, los mismos referentes pueden ser conceptualizados de forma diferente (ej.: el príncipe de Asturias / el heredero de Juan Carlos I). Por lo tanto, de nuevo encontramos una innovación en el uso lingüístico sin que implique ningún cambio en el sistema.

Otros ejemplos propuestos por OTHEGUY (2006) que representan nuevos usos, pero no nuevas estructuras son los siguientes<sup>3</sup>:

- 2 a. Arturo se rompió *su brazo* en el accidente.
- b. José es *un abogado*.

---

<sup>3</sup> Como el autor reconoce, también existen casos de calcos que implican no solamente una innovación en el uso pero también una innovación en la estructura: Ej. *necesito una toalla para secarme con* (la estructura del español no permite preposiciones al final de la oración). Casos así representan un cambio diacrónico, mientras que casos sin cambio estructural son ejemplos de creatividad sincrónica.

c. Mario dice que su *esposa* tiene que *perder peso*.

En Latinoamérica sería más común:

- 3      a. Arturo se rompió *el brazo* en un accidente.  
      b. José es *abogado*.  
      c. Mario dice que su *mujer* tiene que *adelgazar*.

Por tanto las normas de uso se han copiado de las normas de uso de los angloparlantes (pero no de la lengua inglesa). El español de EEUU refleja asimilación cultural en el contenido de lo que se dice, no alteración estructural del instrumento lingüístico. Usos norteamericanizados, no estructuras anglicadas.

Por último OTHEGUY (1995: 219) postula la siguiente definición para calco o *loan translation*:

*A loan translation is a familiar, linguistically unremarkable phrase that happens to express a communicative innovation carried out by members of the borrowing culture in imitation of the source culture.*

Por consiguiente, lo que tiene lugar es un cambio en el inventario de nociones comunicadas por la comunidad de hispanohablantes en la dirección del inventario de la que dona (EEUU). OTHEGUY (1995) denomina este hecho convergencia comunicativa, que por otro lado no está acompañada de convergencia lingüística.

En mi opinión, la teoría de OTHEGUY es muy interesante, ya que muestra cómo la diferencia entre sistema lingüístico y normas de uso es fundamental en las lenguas en contacto. Sin embargo, en la siguiente sección expongo cómo el concepto de colocación puede modificar dicha teoría.

## 2 *Las colocaciones en lenguas en contacto*

Antes de comentar el análisis de los resultados se revisa el concepto de colocación y su estudio en la literatura reciente. Las colocaciones son combinaciones de palabras que se distinguen de otras unidades frasales según sus limitaciones de combinación o selección. En esta línea, autores como MCKEOWN / RADEV (2000) analizan las colocaciones junto a expresiones idiomáticas y combinaciones libres de palabras, clasificando estos grupos de palabras de acuerdo a sus restricciones de combinación, como indica la siguiente figura:



Figura 1. Combinaciones de palabras

En un extremo de la escala, las combinaciones libres de palabras son aquellas compuestas de constituyentes conectados en base a las reglas generales de la sintaxis inglesa y que permiten libre sustitución. Como ejemplo encontramos la combinación de *put* + objeto, donde las palabras que pueden tener lugar como objeto son prácticamente indefinidas. Otro ejemplo tomado de BENSON (1986: ix) son los verbos seguidos de adverbiales, donde el número resultante de combinaciones posibles es ilimitado (ej.: *they decided – after lunch, at three o'clock, during recess, etc.*).

En el otro punto de la escala, las expresiones idiomáticas son aquellas en las que la semántica del conjunto no se puede deducir de los significados de los constituyentes individuales. Así, un dicho como *rain cats and dogs* solo tiene sentido como una unidad indivisible y no permite ningún tipo de cambios (*\*rain birds and dogs*).

Las colocaciones, situadas en el centro de la figura, consisten en grupos de palabras que tienen lugar juntas con bastante frecuencia. En contraste con las expresiones idiomáticas, las palabras individuales en una colocación pueden contribuir a la semántica general del compuesto, pero a diferencia de las combinaciones libres de palabras, constituyen una secuencia de palabras más integrada y cohesiva donde la substitución está limitada a palabras específicas. Como ejemplifican MCKEOWN / RADEV (2000), *explode*, en su sentido figurativo (ej.: *explode a myth*), representa un alcance colocacional mucho más restringido donde los (o posibles) objetos estarían limitados a palabras como *belief, idea, theory*.

Otros ejemplos de colocaciones en inglés son *abridged / bilingual / combinatorial dictionary*. Sin embargo, *excellent / good / useful / useless dictionary* son ejemplos de combinaciones de palabras libres (adjetivo + nombre); es decir, en estos casos los dos elementos no ocurren repetidamente, no están atados específicamente el uno al otro. BENSON (1986: xxiv) también muestra la diferencia entre combinaciones libres de palabras y colocaciones. Así, *condemn murder* representaría una combinación libre de palabras, ya que el verbo *condemn* puede ocurrir con un número ilimitado de nombres (*abduction, abortion, abuse of power, etc.*). Del mismo modo, *murder* puede tener lugar con un grupo

abierto de verbos (*abhor, accept, acclaim, advocate*, etc.). Por otro lado, *commit murder* es una colocación, ya que el verbo *commit* está limitado en el uso a un número pequeño de nombres, con el sentido de «crimen» o «hacer el mal».

NEWMARK (1988: 212), en el campo de la traducción, proporciona una definición más específica sobre el concepto de colocación: *a collocation consists of lexical items that enter mainly into high-frequency grammatical structures*. Como ejemplo, este autor remarca que sería correcto decir *heavy bleeding* pero no *strong bleeding*.

Dentro del mismo campo, MOLINA (2004) propone la siguiente definición:

Las colocaciones son sintagmas completamente libres a los que el uso ha dado cierto grado de restricción combinatoria (por ejemplo, *height of absurdity*). A nivel práctico, se entiende por colocación la concurrencia de dos o más palabras en un segmento textual en el que la distancia entre los elementos de la colocación no sea superior a cuatro o cinco palabras.

El inglés contiene un gran número de colocaciones, y algunos lingüistas, como KJELLMER (1991: 112), argumentan que nuestro léxico mental está compuesto de muchas frases y palabras en colocación:

*A large part of our mental lexicon consists of combinations of words that customarily co-occur. The occurrence of one of the words in such a combination can be said to predict the occurrence of the other(s).*

Finalmente, es también interesante distinguir entre diferentes tipos de colocaciones. Las colocaciones se suelen dividir (BENSON 1986, MCKEOWN / RADEV 2000) en colocaciones gramaticales y colocaciones semánticas / léxicas. Las colocaciones gramaticales consisten en una palabra dominante (nombre, adjetivo, verbo, adverbio) y una preposición (ej. de verbo + preposición: *come to, put on*, de adjetivo + preposición: *afraid that, fond of*, de nombre + preposición: *by accident, witness to*). Las colocaciones semánticas (o léxicas) son grupos de palabras restringidas a nivel del léxico. Las colocaciones léxicas típicas son combinaciones de nombres, adjetivos, verbos y adverbios (ej. de adjetivo + nombre: *warmest regards*).

Una vez revisado el concepto de colocación pasemos a discutir los resultados del análisis. Como se dijo anteriormente, para este estudio se ha analizado un corpus de treinta entrevistas en español representando los

seis dialectos hispanos principales hablados en la ciudad de Nueva York (México, Ecuador, Colombia, Puerto Rico, Cuba, República Dominicana)<sup>4</sup>. De dichas entrevistas se han extraído aquellas combinaciones de palabras que constituyen colocaciones; para ello los datos se han comprobado en los siguientes diccionarios: *Collins Cobuild Dictionary* y el *BBI Combinatory Dictionary of English*.

El *Collins Cobuild* es el mayor diccionario de colocaciones, cuya versión en CD-ROM da acceso a 140 000 colocaciones del inglés y muestra 2 600 000 ejemplos de cómo se usan esas colocaciones. Las colocaciones y ejemplos se han extraído del corpus de 524 millones de palabras del *Bank of English*. Para este estudio se ha usado el servicio on-line Cobuild, que da acceso a las concordancias y colocaciones de su corpus: el *Collins WordbanksOnline English corpus*, con 56 millones de palabras (<<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>>).

*The BBI Combinatory Dictionary of English* está destinado a estudiantes de inglés y se centra en colocaciones gramaticales y léxicas. Este diccionario proporciona entradas principalmente para nombres, adjetivos y verbos; los tipos de colocaciones se ejemplifican por oraciones o frases ilustrativas.

Cabe remarcar que la mayoría de las colocaciones aparecen en forma de préstamo o extranjerismo: *hardware store, high school, full-time, social worker, credit card, common denominator, parking lot*, etc.; mientras que en un número más reducido también encontramos colocaciones mixtas (con elementos en español e inglés; ej.: *problemas de health*).

---

4

Los datos han sido extraídos del corpus del proyecto CUNY sobre el español de Nueva York, dirigido por Ricardo OTHEGUY, Graduate Center, CUNY y Ana Celia ZENTELLA de la Universidad de California en San Diego.

<i>Uso en español de EEUU (calco)</i>	<i>Uso en inglés</i>	<i>Uso en español general</i>
último nombre	<i>last name</i>	apellido
primer nombre	<i>first name</i>	nombre
llamar para atrás	<i>call back</i>	llamar de vuelta
máquina de contestar	<i>answering machine</i>	contestador automático
estudios de negocios	<i>business studies</i>	ciencias empresariales / económicas
escuela elemental	<i>elementary school</i>	escuela primaria
estudiante graduado	<i>graduate student</i>	estudiante de posgrado
primer grado	<i>first grade</i>	primer curso
(estudiante de) medio tiempo	<i>half time</i>	tiempo parcial
Día de dar gracias	<i>Thanksgiving Day</i>	
perder peso	<i>lose weight</i>	adelgazar
dar para atrás	<i>give back</i>	dar de vuelta / devolver
semana de Easter	<i>Easter's week</i>	semana de Pascua

Tabla 1. Colocaciones

Siguiendo la teoría de OTHEGUY (1993, 1995), los ejemplos anteriores muestran combinaciones de palabras inusuales pero desde el punto de vista cultural. Es decir, son formas diferentes de conceptualización. Así por ejemplo, la estructura de «llamar para atrás» es bastante familiar en los dialectos de no contacto. Los verbos seguidos de frases preposicionales adverbiales son comunes en el español general, como lo es la secuencia específica de un verbo transitivo seguido de «para atrás»; ej.: «en esa calle están en obras, tienes que volver para atrás». Así que la innovación en esta expresión no se encuentra ni en su gramática ni en su léxico, está fuera del lenguaje, se trata de un uso nuevo similar al uso angloparlante.

Por lo tanto, como argumenta OTHEGUY, en las expresiones anteriores parece ser que no hay nada de innovación en lo que se refiere al sistema lingüístico, a la forma y estructura. Es decir, estaríamos tratando de nuevo con casos de creatividad sincrónica. Sin embargo, el hecho de que dichas expresiones constituyan colocaciones es algo significativo. Como ya se señaló anteriormente, la colocación es un concepto lingüístico, es decir, se trata de grupos de palabras que aparecen juntas con cierta frecuencia, donde una palabra predice la otra u otras (ej.: *bonsai* suele predecir *tree*). Si pensamos en la mente del hablante como un diccionario, el hablante tendrá entradas léxicas individuales, pero también tendrá almacenados grupos de palabras como si fueran una sola unidad. De esta manera el

hablante tiene a su disposición un grupo de estructuras prefabricadas cuando habla. Esto evita emplear una cantidad extra de energía cognitiva; así, cada vez que hablamos no tenemos que reorganizar todo lo que tenemos que decir, simplemente usamos esas estructuras prefabricadas, donde una palabra desencadena la otra.

En conclusión, una expresión como «último nombre», por ejemplo, constituye no solamente un caso de innovación comunicativa, sino también un caso de innovación lingüística. En casos así sí se puede decir que el sistema lingüístico del español ha cambiado, ya que tenemos una combinación de palabras que lingüísticamente aparecen unidas. De este modo, cuando el hispanohablante busque en su léxico mental la palabra «nombre», ésta predecirá, entre otras, la palabra «último» o «primer».

## 5 Conclusión

Este estudio ha mostrado la importancia de distinguir entre el sistema lingüístico (la estructura de la lengua) y las normas y costumbres lingüísticas de la sociedad en relación a las lenguas en contacto. Siguiendo la teoría de OTHEGUY (1993, 1995), se ha visto cómo la mayoría de los calcos («su brazo», «esposa», «su nombre es») constituyen innovaciones en el uso, sin cambio estructural (creatividad sincrónica).

Por otro lado también se ha visto el papel fundamental de las colocaciones en el español hablado en la ciudad de Nueva York. Como indica KJELLMER (1991: 115), *collocations are ready-made phrases that are an important part of our linguistic make-up*. De este modo, la colocación se ha considerado como un concepto lingüístico, y como tal se ha concluido que calcos como «máquina de contestar», «último nombre», «llamar para atrás», etc. representan un cambio en el sistema lingüístico del español, es decir, encontramos ambos tipos de convergencia: comunicativa y lingüística.

Estas colocaciones son almacenadas por el hablante de español en Nueva York como una expresión lingüística indivisible; es decir, forman parte de su repertorio léxico mental de la misma manera en la que el hablante almacena elementos léxicos individuales.

Para finalizar, se ha demostrado que las colocaciones forman una parte muy importante de nuestro conocimiento lingüístico y pueden tener un papel influyente en cuanto a las lenguas en contacto. Como señala Newmark (1988: 213): *If grammar is the bones of a text, collocations are the nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning, and lexis is the flesh*.

*Referencias*

- BENSON, M. (1986) *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia
- KJELLMER, G. (1991) «A Mint of Phrases», in K. AIJMER / B. ALTENBURG eds.: *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, Longman, Londres
- MCKEOWN, K. / D. RADEV (2000) «Collocations», in Robert DALE / Hermann MOISL / Harold SOMERS eds.: *A Handbook of Natural Language Processing*, Marcel Dekker
- MOLINA, S. (2004) «La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas», comunicación presentada en el II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción», Toledo: <[http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/molina.htm#\\_ftn1](http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/molina.htm#_ftn1)>
- NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, Nueva York
- OTHEGUY, R. (1993) «A Reconsideration of the Notion of Loan Translation in the Analysis of U.S. Spanish», in A. ROCA / J. LIPSKI, eds.: *Spanish in the U.S.: Linguistic Contact and Diversity*, Mouton de Gruyter, Berlín
- OTHEGUY, R. (1995) «When Contact Speakers Talk, Linguistic Theory Listens», in E. CONTINI-MORAVA / B. SUSSMAN GOLDBERG, eds.: *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Mouton de Gruyter, Berlín
- OTHEGUY, R. (2006) «La evolución de las variables discursivas en situaciones de contacto», comunicación presentada en el «Taller de Sociolingüística: la Influencia del Contexto en los Discursos», Graduate Center, CUNY
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*, Georgetown University Press, Washington DC
- THOMASON, S / T. KAUFMAN (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California Press, Berkeley
- WEINREICH, U. (1979) *Languages in Contact*, Mouton, La Haya